



مجلة المجمع العلمي العراقي

العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية

المجلد التاسع

سبتمبر

العدد الخاص
باللغة السريانية

العدد التاسع

١٩٨٥

بغداد

مركز الدراسات

العلمية

بنى الرباعي

واصوله في السريانية

الاصالة اللغوية في بنية الرباعي السرياني العامي (※)

(٦)

بقلم : بنيامين حداد

خبير هيئة اللغة السريانية

المجمع العلمي العراقي

٤ : ر

ܩܠܝܬܐ

— رَڠَرَك — بجمين قاهريتين : اَرْتَجْ ،

اَرْتَجَفْ ، اَرْتَعَشْ وبخاصة بسبب.الخوف الشديد (الـ طـ تـ رـ) ويقابله

في لهجة (كـ) ܕܡܝܬܐ — رَڠَرِڠْ — كما يذكرنا بالثلاثي

(※) في الاجزاء الاول والثاني والثالث والرابع والخامس من هذه الدراسة المنشورة على التوالي في المجلد الرابع من مجلة مجمع اللغة السريانية لعام ١٩٧٨ والمجلدات الخامس ١٩٧٩ — ١٩٨٠ والسادس ١٩٨١ — ١٩٨٢ والسابع ١٩٨٣ والثامن ١٩٨٤ من مجلة المجمع العلمي العراقي — هيئة اللغة السريانية درجنا على ان ننسب الفعل الى الفئة او المنطقة اللاهجة به ، والتماساً للاختصار اصطلحنا الرموز الاتية :

- | | |
|--|-----------------|
| (م.) مشترك بين جميع اللهجين بالسريانية | (م.ب.) مار بيشو |
| (ا.ث.) الآثورية الحديثة عامة | (قو.) قوجانس |
| (ال.) القوش | (ت.) تخوما |
| (او.) اورمية | (تر.) ترگاوار |
| (اش.) اشيتا | (با.) باز |
| (بو.) بوتان (منطقة الجزيرة) | (ك.) كردستان |
| (ط.) تباري | (ج.) جيلو |

العامي **دَئِيْدِي** — راگيد° — بجيم قاهرية بمعنى : ارتعش° ،

ارتعد^(١) . كما ان عبارة (رگ گردن) الفارسية تعني : تحرك ، تهيج^(٢) .

دَئِيْدِي — رَغْرَغ° — : رغب° ، اشتهى ، تاق° (ط . تر . ك .)

من تكرير . **دَئِيْدِي** — رَغ° — بمعناه ، وانظر **دَئِيْدِي**

— رَخْرَخ° — في بابه .

دَئِيْدِي — رَجْرَج° — : زحف° ، دب° . والناس اذا ما

غصت بهم الاماكن والطرق ، ولدبيب جموع الحشرات (م .) من تكرار

الثنائي **دَئِيْدِي** — رَحْش° —^(٣) بتداخل صوتي الخاء
والشين^(٤) .

دَئِيْدِي — رَخْرَخ° — : تاق° ، صبا ، اشتاق° ، اشتهى° ،

رغب° (ا . ث .) ، لغة في **دَئِيْدِي** — رَغْرَغ° — الآنف الذكر .

دَئِيْدِي — رَكْرَك° — غلى ، الطعام خاصة ، ببق° ،

غرغر° (ك .) من **دَئِيْدِي** — رَخ° — أو **دَئِيْدِي** — رَكْخ° —

وكلاهما بكاف لينة بمعنى : ركك° ، لان° ، رخص° ، رق° ، لطف° ، ضعف° ،
ارتخي^(٥) .

(١) وانظر ماكلين : قواعد ، ص ٢٥٥ .

(٢) د. محمد التونجي ، انعمج الذهبي ، فارس — عربي ، ص ٢٩٨ .

(٣) يلفظ صوت الحاء السرياني في اللهجات الاثورية خاءً على الاطلاق .

(٤) ماكلين : قواعد ، ص ٢٥٥ . (٥) المصدر السابق ، ص ٢٥٥ .

- دَجِيْ** - رَخْرَخَ^(٦) - لغة في **دَجِيْ**
- دَغْرَغْ** - او **دَمْدَمَ** - رَخْرَخَ - وبمعناها (ا.ث.) .
- دَمْنَم** - رَمْنَمَ - طعن وبخاصة بالرمح ، وخز ،
- خرق (ا.ث.) ومثله الفصح **دَمَمَ** - رَمَحَ - : رمح ،
- ضرب بالرمح **دَمَمَ** - رومح - .
- دَمْدَمَ** - رَمَرَمَ - برائين رقيقتين : اصابه البرد
- فانكمش على نفسه وتداخل ببعضه منزوياً في أحد الاركان (ا.ث.) من تكرار
- دَمَمَ** - رَمَا - الذي من معانيه : اكب ، انعكف ، رمى ، نبذ .
- دَلَمَ** - رَنَمَ - بجيم قاهرية : لوّن ، صبغ ،
- خضّب (او .) من رَنَمَ (الفارسية^(٧)) او (رَهَنَمَ) الكردية^(٨) بمعنى :
- لون ، صبغ ، طلاء ، دهان . والنون في آخره مكسح تذيلاً .
- دَنْدَمَ** - رَنْدَمَ - صقل ، ساوى سطح الخشب (ا.ث.)
- مشتق من لفظ الاداة المسماة في الفارسية (رَنْدَج) أي المسحج أو فارة
- النجار ، وهي من (رند)^(٩) بمعنى نشارة الخشب . والنون في آخر الفعل

(٦) بالكاف اللينة ، وبشأن الحروف، الـرباعية الستة **دَجِيْ دَمَمَ دَمْدَمَ دَلَمَ دَنْدَمَ دَمْنَمَ**

ذات الصوتين القاسي واللين انظر القسم الثاني من هذا الدراسة ص ٢٠٠ .

(٧) التونجي ، ص ٢٩٩ .

(٨) النجمة اللامعة ، ص ٣٦١ . دراسات في الالفاظ ، ص ٢٣٤ .

(٩) التونجي ، ص ٢٩٩ . النجمة اللامعة ، ص ٣٦١ .

مكسع تذيلاً •

— رَنْدِرَشْ — كسابقه (ال . ط . تر . لك .)
دَ دِ دِ

إلا أن التذيل هنا بالشين بدلاً من النون ، وفي عامية بغداد (رندج) :
رتب ، زوَّق •

— رَنْرَشْ — رَشْ ، نضَحْ ، بلَّلْ ، نفَضْ
دَ هَ دَ هَ

الماء متفرقاً ، والمطر نزل خفيفاً (ال .) من تكرير الثنائي **دَ هَ**
— رَنْسْ — أي : رَنْشْ •

— رَنْرَشْ — تصلبْ ، جمدْ ، قسى ، تيسَسْ
دَ هَ دَ هَ

(ا.ث .) يرى ماكلين^(١٠) انه مشتق من (رس) العربي ، الا اننا نراه لغة في

دَ دِ دِ — رَضْرَصْ — المشتق من الرصاص ، وسيرد في بابه •

دَ حِ دَ — رَعْرَعْ° — بقراءة صوت كل من العينين

همزة : شوشْ ، أخلْ • رضْ ، صدعْ ، هرسْ ، كدمْ (ا.ث .) من تكرير

دَ دَ — رَعْ° — وقد ورد في الفصحى أيضاً وبمعناه •

دَ هَ دِ — رَپَرِپْ — بيائين مثلتين : رفرَفْ ، رفْ ،

اضطجع في موضعه ، ارتخى (٠ م) من **دَ دِ** — رَپْ° — بياء مثله

او — رَفْ° — ق • غ • بمعناه • وقد ورد في الفصحى مكرراً أيضاً •

دَ دِ دِ — رَضْرَصْ° — رَضْ ، هرسْ ، حطمْ ، هشمْ ،

(١٠) ماكلين — قواعد ، ص ٢٥٦ •

كدمَ أو ازرقَّ الجلد بسبب ضربة (ت •) طلعَ خراج أو دملة في اسفل
القدم^(١١) (م •) من الثنائي السرياني **ܕܝܕܝܐ** — رَصْ — رَصْ — رضْ
وتكراره **ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ** — رَصْرَصْ — بمعناه •

ܕܝܕܝܐ — رَصْرَصْ — رَصْ ، رَصَصْ ، رَصْرَصْ ،
احكمْ ، ثَبَّتْ ، الصقَ بالرصاص أو جعله قوياً كالرصاص (ال •) لم ترد
هذه المادة في المعاجيم السريانية ، اما **ܕܝܕܝܐ** — رَصَصْ — (بدون
تحريك) فقد اوردها بروكلن^(١٢) في معجمه السرياني بمعنى الرصاص • اما
ميخائيل مراد^(١٣) فقد جاء في قاموسه العربي — السرياني بصيغة
ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ — صَرَصَا — كشرح لمادة الرصاص ، ولا ادري من اين
جاء بها اذ اتني لم اجد لها في معجم آخر •

ܕܝܕܝܐ — رَقْرَقْ — رَقْ ، رَقَقْ ، لطفَ ، غدا الجسم
ريقاً ، والماء ضحلاً (م •) من الثنائي **ܕܝܕܝܐ** — رَقْ — بمعناه ،
ومثله تكراره **ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ** — رَقْرَقْ — في الفصحى أيضاً •

(١١) ولفظة **ܕܝܕܝܐ** — رَصَصَا — في لهجة القوش تعني

دملة في اسفل القدم • وذكر صاحب محيط المحيط ان الرصة عند العامة
الدملة في القدم •

Karl Brockelmann, Lexicon Syriacum p. 743. (١٢)

(١٣) ميخائيل مراد ، قاموس عربي — سرياني ، ص ٦١٣ •

دَمِدَص رَقَرِقْ° - ارْتَعَشَ ، رَقَرِقْ ، تَرَقَرِقْ ،
ارتجف ، ارتعدْ (ك.°) • اظُرْ **دُجِيْدِي** - رَغْرَغْ° - ، وقد
سبق شرحه (١٤) •

دُحِيح - رَشُونْ° - بياء لينة (واو) (١٥) شدْ الا كاف
او البرذعة على الحمار ونحوه (ال.°) ، مشتق من لفظة **دِه حِيحِي**
- روشوانا - او - روشبانا - ق.° غ.° ويعني الاكاف أو البرذعة •

دُحِيحَلَا - رَشُونَتْ - : رشا ، برطلْ ، ارتشى (ا.°)

دُحِي - رَشَا - بمعناه ، والتاء في آخر مكسع تذيلاً

دُحِيْدِيْلَا - رَشُونَتْ° - ارتعشْ ، اقشعرْ جسده ، ارتعد

ارتجف وبخاصة من البرد (م.°) من تكرير **دُحِي** - رَشْ° - بقاء
لينة (تاء) بمعناه • ورتْ في العربية : كان في لسانه عجة • ورتتْ : تتعَمَّ
في حرف التاء أو الراء •

ح : ش

حِيْجِي - شِيْدَن - بالف ممالة - : جُنْ ، اصابه الجنون

(تسودن) العراقية العامية ، أَجِنْ ، جُنْ (م.°) مشتق من لفظة

حِيْجِي - شِيْدَا - بالف ممالة ويعني : الجن ، ابليس . الشيطان •

(١٤) مأكلين - قواعة ، ص ٢٥٦ •

(١٥) عن حروف القسوة واللين راجع الهامش (٣٢) •

ويقابله في العربية (سَعَد) ^(١٦) ج سعد ، وسعود النجوم : عدة كواكب ، أو هي كواكب عشرة يقال لكل واحد منها (سَعْدٌ) ومنها سعد السعد وهو أحدها . وسعد أيضاً هو أحد آلهة العرب في الجاهلية ^(١٧) . هذا وإن النون في آخر الفعل مكسح تذيلاً .

جَعِدَ — شَوَّهَرٌ — تكبرٌ ، ازدهى ، تباهى ،
فاخرٌ ، تَجَجَّحَ (ط . ال .) . صيغة **جَعِدَ** — شَفَعِلَ —
وهي ان يتوج الفعل بحرف الشين ، والذي أصله هنا **جَعِدَ**
— بَهَرٌ — أي : بَهَرَ ، اضاء ، اشرق ، لمع ^(١٨) .

جَعِدَ — شَوَّطِي — بياء لينة (واو) والفاء مسالة : جلب
النجاج ليحلبها (لك) يذهب ماكلين ^(١٩) الى انه من **جَعِدَ** — شَوَّطَا —

(١٦) يضع بروكلمن في قاموسه ص ٧٤٨ . لفظة (سعد) مرادفة لللفظة
جَعِدَ السريانية ولللفظة (شيدو) الاكدية .

(١٧) وكان لبني ملكان بن كنانة من خزيمة بن مدركة بن الياس من مضر صنم
يقال له (سعد) وهو صخرة بفلاة من ارضهم طويلة . انظر : فاروق
الدملوجي ، تاريخ الآلية ، الكتاب الثاني ، ص ٤ . وانظر في طريق
النيثولوجيا عند العرب ، محمود سليم الحوت ، ص ٦٣ - ٢٤٧ .

(١٨) بشأن صيغة **جَعِدَ** — شَفَعِلَ — راجع القسم الثالث من
هذه الدراسة . ص ١٦٨ . وانظر أيضاً ماكلين — قواعد ، ص ٢٦٩ .

(١٩) يترجم ماكلين في قواعده ص ٢٦١ الفعل **جَعِدَ** — شَبَطَ —

بعبارة To call الانكليزية ، اي استدعى ، نادى . هذا وإن لفظة
call تفيد أيضاً معنى صفارة خدع الطيور والحيوانات لاجتذابها .

او - شَبَطَا - ق. غ. وتعني : سوط ، عصا الراعي ، محجن ، خطاف ،
عقافة . وانظر كذلك **جَلَبَا** - شَكَلْطِي - بالف مماله ، وسيرد
في بابه .

جَلَبِيذ - شَغِيرٌ - تكامل نسو العنب او كاد (ا٠ ث .)
انظر **جَنْبِيذ** - شَخِيرٌ - في بابه .

جَذَلِ - شَدَلِين - اغرى ، اغوى ، استمال ، جذب
انجذب (او .) من **جَذَل** - شَدَلٌ - (٢٠) بسعناه . اما النون في
آخر الفعل فمكسح تذيلاً .

جَسَمِيلا - شَهْوَتٌ - اشتهى ، تحرق الى . . انهك في
عمل برغبة شديدة ، طمع في . . (م) اظنه مشتق من لفظة (الشهوة)
العربية . فما ينظر اليه في السريانية قد ورد بالصاد **ܝܫܡܝܠܐ**

- صَها - والذي من معانيه : تشوّق ، تلهف ، رغب ، عطش . وماكلين
يرى انه قد انتقل من العربية الى السريانية عبر الفارسية أو الكردية (٢١) .

جَسْمِيذ - شَهْرَزٌ - : عرف ، علم ، الم . ب . . خبر
الشيء (م) منحوت من عبارة (هوشيار زان) و (هوشيار) تعني في
الفارسية أو الكردية : واع ، مدرك ، عاقل ، فاهم . و (زان) : دراية ،
تبصر ، معرفة (٢٢) .

(٢٠) ماكلين - قواعد ، ص ٢٦٦ .

(٢١) المصدر السابق ، ص ٢٧٤ .

(٢٢) النجمة اللامعة ٣٧٤ - ٧٤٠ . التونجي ٦٠٥ . ماكلين - قواعد ٢٧٤ .

جَهْ - شَوَطِي - بألف مماله : نقل المادة مناولة من

يد الى يد^(٢٣) (ط . تر . م . ب .) ، قد يكون من **جَهْ**

- شَوَاطَا - ويعني انبساط اليد ، وقد خلط يوسف قليتا بينه وبين الرباعي

جَهْ - شَوَطِي - بالباء اللينة (واو) والـف مماله^(٢٤) وقد

سبق شرحه .

جَهْ - شَوَلِقْ - الخبز اذا احترق وجهه في التنور

وبقي داخله عجينا (ال .) من **جَهْ** - شَلَقْ - سَلَقْ ،
والواو مقحم فيه حشواً .

جَهْ - شَخِيطْ - : احدث خطأ عشوائية مبهمه ،

شخط في العامية العراقية^(٢٥) (ال .) من **جَهْ** - حَبَطْ -

خط ، وقد توج بالشين للمصير الى صيغة (شغل)^(٢٦) . وقد يكون من

جَهْ - شَحَطْ - : اوسخ . افسد ، شخط في العامية

(٢٣) ويحدث هذا في عملية البناء في القوش فعلية مناولة الجس بالاكف

من يد الى يد تدعى **جَهْ** - شَوَطِي - .

(٢٤) يوسف قليتا : قاموس الافعال السريانية العامية ، ص ١١٣ .

(٢٥) دراسات في اللفاظ ٢٨٤ . التوزيع اللغوي ص ٢١٧ ، وفيه يرى الدكتور ابراهيم السامرائي انه منحوت من شخط وخبط على طريقة احمد بن فارس ، الا ان الدكتور السامرائي نفسه انكر هذه النظرية في كتاباته اللاحقة .

(٢٦) بخصوص صيغة (شغل) انظر الهامش (٤٤) .

العراقية • والباء مقحم فيه حشواً •

جَنِيَّة — شَخْبِيرٌ — بَدَلٌ ، بَدَلٌ ، غَيْرَ اللون

(ا٣٠) يجعله القس قلينا مرادفاً للرباعي **جَنِيَّة** — شَخْلِبٌ —

بياء مثلة (٢٧) اما ماكلين فيعتبره لغة فيه (٢٨) بابدال في الاصوات • ونقول

بالقلب أيضاً ، فمن **جَنِيَّة** — شَخْلِبٌ — يياء مثلة الى

جَنِيَّة — شَخْرَبٌ — بابدال اللام راء ، والباء المثلة باء

عربية ، ومن ثم قلبه الى **جَنِيَّة** — شَخْبِيرٌ — •

جَنِيَّة — شَخْلِبٌ — يياء مثلة : تغير ، بَدَلٌ ، غَيْرٌ ،

بَدَلٌ ، وبخاصة اللون والملابس والحالة الاجتماعية والصحية وما الى ذلك

(٥٢) من **سَبْء** — حَلْبٌ — يياء مثلة : خلف ، اخلف ،

بَدَلٌ ، غَيْرٌ • والشين في أوله للسير الى صيغة (شغل) وقد أشرنا الى
هذه الصيغة فيما سبق •

جَنِيَّة — شَخْرَنٌ — سَوَدٌ ، اسود ، اساء

السمعة ، طعن في •• ، ثَلَبَ (او •) من **حَبَّة** — شَحَرٌ — (٢٩) :

اسود ، تسخّم ، سخر ، هزى ، احتقر • والنون في آخره مكسح
تذليلاً •

(٢٧) يوسف قلينا : ص ١١٣ •

(٢٨) ماكلين — قواعد : ص ٢٦٩ •

(٢٩) والسر في العربية : آخر الليل ، العين ج ٣ ص ١٣٥ •

جَنْجَنٌ — شَخْشَى — بالف مالة : ضعف ، هزل ، خاف (ك.) قد يكون من تكرر **جَب** — شاح° — ساح° ، ذوى ، ضوى ، قصف ، هزل الجسم^(٣٠) وابدال الحاء الثانية بالالف المالة . هذا وان الفعل الذي يليه يؤكد مذهبا .

جَنْجِنَتْ — شَخْشَخَ — تألم ، تمرض ، ضعف ، خار° (ا.ث.) رض° ، سحق° ، اخضع° (ك.) من **جَب** — شاح° — المذكور في الفعل السابق . هذا وان من بعض معاني **جَب** — شَح° — سقط ، وقع° .

جَنْجِيحٌ — شَخْتِن° — : جعله قدراً ، لوث° ، وسَّخ° . (ا.ث.) تقياً (او.) من **عَبِيحٌ** . — شَحِث° — سَحَت° ، صدى° ، وسخ° ، فسد° . والنون في آخره مكسع تذيلاً .

جَنْجِيحٌ — شَيْذَن — جَن° ، جعله مجنوناً (م.) اظفر **جَنْجِيحٌ** — شَيْذَن — بالف مالة الآنف الذكر .

جَنْجِلَةٌ — شَكَلِك° — خاط مباعداً بين الفرزتين ، خاط بلا نظام ، شل° . اوصل بين شيئين ، الصق° (ا.ث.) لغة في **جَشِيحَةٌ** — شَكْشِك° — بابدال الشين الثانية الى اللام^(٣١) .

(٣٠) كما ان **جَنْجَنٌ** — شحنا — يعني ايضاً : ذوى ، ذبل° ، قصف° ، ضعف° ، نحل° ، وراجع ايضاً ماكلين — قواعد ، ص ٢٥٩ .
(٣١) هناك طريقة في بناء الرباعي من تكرير الشائني ومن ثم ابدال حرفه الثاني . راجع القسم الاول من هذه الدراسة ص ٢١٦ .

جَحِيح - شَكْشِكْ° - تَشَقَّقْ ، اِهْتَزْ ، هَزْ ،
تَرْتَحْ اَرْتَجْ (او°) ، اظنه من تكرار الثنائي **جَحْص** - شَقْ° -
بإبدال القاف كافاً ويعني : شَقْ ، فَلَقْ ، فَرَقْ ، مَزَقْ° .

جَحِيح - شَكْشِكْ° - خاط او نسج بلا انتظام (ك°)
يحتمل ان يكون من تكرير (شَكْ°) العربي (٣٢) الذي يعني خاطٍ مباعداً بين
الفرزتين ، فهذه المادة لم ترد في المعاجم السريانية . هذا وان (شَكْ°) في
لهجة الموصل تعني غرز الابرة ، و (جَكْ°) البغدادية تعني وخز° .

جَلِيح - شَلْبِطْ° - لَبْطْ ، سَاطْ ، ضَرْبْ ، خَبْطْ ،
خَقْ ، سَبْطْ (ط° تر°) يذهب ماكلين (٣٣) الى انه من الثلاثي **جَلْبَد**
- شَبْطْ° - ويعني : سَبْطْ ، سَاطْ ، جَلْدْ° واللام مقحم فيه حشواً° . الا
انه قد يكون من الثلاثي **لَجِد** - لَبْطْ° - أي لَبْطْ ،
اضطرب° : حَرَكْ° . وقد تَوَجَّحَ بالشين للصير الى صيغة (شَفَعْل)° . وهنا
يكون الرباعي **جَدَّيْه** - شَرْبِطْ° - اما لفة فيه واما اصلاً له ،
وسندرسه في بابه° .

جَلِيم - شَلْئِم° - لَهْمْ ، لَهْفْ ، نَهْمْ ، والى الطعام
ونحوه جاع جوعاً شديداً° . تحرق شوقاً الى ... (ال°)° . اظنه من
لَيْم - لَغَم° - بعد ابدال صوت الكامل (الجيم) هاء (٣٤)

(٣٢) ماكلين : قواعد . ص ٢٥٦ .

(٣٣) المصدر السابق . ص ٢٦٢ .

(٣٤) في اللهجات السريانية الدارجة يبدل صوت الكامل = الجيم احياناً من

بمعنى أكلَ علكَ مضغٌ ، والشين في اوله للمحير الى صيغة (شفعل) .
او انه لغة في **جَلِيح** - شَلْهَوٌ - او شَلْهَبٌ - ق . غ .

(صيغة شفعل) . من **عَلَّج** - لَهْوٌ - أو لَهَبٌ - ق . غ .
بمعنى لَهَبٌ ، احترقَ .

جَلَّج - شَلَطِي - بالف مالة : جنٌ ، طار عقله .
سغبٌ ، افقرٌ ، جاعٌ (او .) . المعنى الاول من **لَجِب** - شَطَا -
سفهٌ ، سهاٌ ، شطءٌ ، حادٌ ، زاعٌ . واللام فيه متحَم حشواً . أما بالنسبة
للمعنى الثاني فلم اتوصل الى جذره .

جُصِيح - شَوْنٌ - : سَمَى ، لَقَبٌ ، حَدَدٌ ،
خصَّصٌ ، مَيَّرَ . (ا . ث .) من **جُصِيح** - شَمَّةٌ - سَمَى ،
نعتٌ ، وصفٌ ، شَوْرٌ . والنون في آخره مكسح تذيلاً .

جُصْتَنِيم - شَمَخِنٌ - زَنَخٌ ، صَمَخٌ (والصاخ في
العربية : العرق المنتن) : ذفرٌ ، صنٌ ، كرهت رائحته وبخاسة البصل والثوم
وما شاكلهما . والفعل هنا مشتق من **يُصْنِئ** - شِمَخَا - :

وهذه الفأخرة نجدنا ايضاً في بعض اللهجات العربية كلهجة جنوب
العراق : حيث تلفظ الدجاجة : دِيايَة ، وجديد : يديد . وجاي : باي
آت . . . الخ . وقد يحدث هذا الابدال ايضاً بين اليرانية والعربية

كما في **فِيح** - نَزَز - : نَزَز . **فِيح** - نفس - :
نِيس . نِيش . نَاش .

بصل ، ثوم ، كل نبت كريبه ، رائحة كريهة ، صنان ، ذفر الابط . والنون في آخره مكسع تذيلاً .

جَصَدٌ — شَمَرْنٌ — ترك ، تخلى عن ، نبذ ، نسي .
سوَدَ ، فحَمَ (او .) من **جَصَدٌ** — شَمَرٌ — : سمر ، رشق

سهماً ، طرح ، اطلق ، ترك ، ارخى ، شَمَرٌ . سوَدَ ، فحَمَ . والمعنى
الاخير من **جَصَدٌ** — شَمَرًا — : دخان ، سخام . وقد تكون من

اللفظة الدخيلة **جَصَدٌ** **جَصَدٌ** — شاميرا . شَمُورا — :

سامور حجر الماس . والمعروف ان هذا الحجر الكريم من مركبات الفحم ،
اما النون في آخر الفعل فمكسع تذيلاً .

جَمِجَمٌ — شَمَشِمٌ — غشي عليه ، خارت قواه ، بهت
او تغير لونه ، تمرض (ك .) . لم اعثر على جذره في السريانية ، ويرجعه
ماكلين^(٢٥) الى الكلدانية القديمة .

جَجِلْدٌ — شَشَلٌ — تدلى . تكلم يبطىء ، تشدق
في كلامه ، ترهل ، وهن ، ضعف (اث .) . اشتدت به الشهوة الى الطعام ،
او الرغبة لامتلاك الشيء (ال .) . لغة في **جَجِلْدٌ** — شَشَلٌ —

وهذا من تكرار **جَلَا** — شَلٌ — : سَلٌ ، شَلٌ ، اسال . كما

ينظر الى **جَدَجَدٌ** و **جَدَجَدٌ** — شرشل وشرشير —

(٢٥) ماكلين ، قواعد ، ص ٢٥٦ .

العامين والى **جَدَّ عَجَب** - شَرَّ شَيْءٍ - الفصيح .

جَعِيس - شَتَّ شَيْقٌ - مَشَى وَذِرَاعَاةَ تَصْطَفْقَانِ
بِسَاقِيهِ . خَشَخَشَ ، جَلَجَلَ ، قَعَقَعَ (ال .) . لَغَا فِي **جَدِيْعَتِهِ**
- شَقَّ شَيْقٌ - وَهَذَا مِنَ الثَّنَائِي **جَدَّ** - شَقَّ - .

جَعِيْد - شَعْبِيْدٌ - ظَلَمَ ، اسْتَعْبَدَ ، عَذَّبَ ، اضْطَهَدَ
(٥٠) ومثله **جَعِيْد** شَعْبِيْدٌ - النصيح ، والشين فيه للمصير

الى صيغة (شفعل واظن ان لفظة الشعوذة العربية نحتت على غرارده .

جَعِيْد - شَعُوْرَطٌ - : سَاطَ ، جَلَدَ . سَبَطَ ، اصِيبَ
بِالْحُمَى . تَفَّأَ او تَشَّأَ الشَّعْرَ او اَحْرَقَهُ (ال .) من **جَعِيْد**

- شَوَّطَ - او - شَبَّطَ - ق . غ . بَعْنَاه . والعين فيه مقم حشواً .

جَعِيْد - شَعَّشَعَ - حَاوَلَ ، جَرَبَ ، سَعَى وَغَالِباً
بِلا طَائِلَ . (ال .) قد يكون من تَكَرَّرَ **جَعِيْد** - شَعَا - لَعَبَ ،

مَزَحَ ، هَزَلَ . او من **جَدَّ** - شَاعَ - وَمِنْهُ **جَعِيْد**

- شِيْعَا - : باطل ، عبث ، بلا طائل . وفي العبرية **לִי לֵא**

- شِعْشَعَ - اَبْجَحَ ، اَفْرَحَ ، لَعَبَ ، غَلَّلَ النَّفْسَ . هذا وان في (شَعَّ)
العربي شيء من الخفة والسرعة .

جَعِيْد - شَيْلِپٌ - بَيَّأَيْنِ مَثَلَتَيْنِ : رَجَوْرَ ، تَوَسَّلَ ،
تَضَرَّعَ ، صَلَّى ، دَعَا (ال . لُ .) . تَنَهَّدَ ، تَحَسَّرَ ، تَبَرَّأَ ، غَضِبَ .

نحلّ ، نخرّ ، بريّ (ا.ث.) . اظنه لغة في **جُحِيْف**

— شَيْشِپْ — بيأين مثلثين ، شَقَشِيفْ — ق. غ. وهذا من الثنائي

جُح — شاپْ — بياء مثلثة أو — شاف — ق. غ. : شافْ ، طلى ،

جردْ ، برَدْ . انحدر ، نزلْ ، تنازلْ ، تواضع . كما ان من معاني

جُح — شاپْ — بياء مثلثة أو — شاف — ق. ع. : شافْ ، طلى ،

نحتْ ، لطفْ ، تملقْ . ويربطه ماكلين^(٣٦) بالرباعي العامي **بُحِيْك**

— صَيْلِپْ — بيأين مثلثين ، من الثنائي **بُح** — صَلْبْ —
بياء مثلثة .

جُحِيَف — شَيْرِن — بياء مثلثة : جَمَلْ ، حَسَنْ

(ا.ث.) من **جُحِيَف** — شَيْرْ — او — شَقَرْ — ق. غ. : اسفرْ ،

اشرقْ ، حسنْ ، جملْ ، راق . والنون في آخره مكسع تذيلاً .

جُحِيَف — شَيْشِپْ — بيأين مثلثين : مشى بثاقل

ماسحاً باطن قدمه بالارض دون ان يرفعها . ومنه الخف المسمى (شيشپ)

(ال.) انسل ، جرى ، انزلق (ا.ث.) . من الثنائي **جُح** — شَيْپْ —

بياء مثلثة أو — شَفْ — ق. غ. : شافْ ، ذلكْ ، جلا ، صقلْ ، حكْ ، دبْ ،

زحفْ ، ساحْ ، سالْ . او من **جُح** — شاپْ — بمعناه .

جُحِيَف — شَيْشِپْ — بيأين مثلثين : بمعنى

(٣٦) ماكلين : قواعد ، ص ٢٥٩ .

حِجِي - حِجِيْ - بجيمين مثلتين وبأين مثلتين ،
الآف ذكره (٣٧) . وكلاهما لفة في **حِجِي** - طِطِيْ - او
طِطِيْ - ق . غ . اظره في بابه (٣٨)

حَمَلِد - شَقْلِقْ - : سلق ، سبط ، حرق (ا . ث .) .
من **حَلِم** - شَلِقْ - : سلق ، غلا ، طبخ . وذلك باقحام
لامه بعد عينه وهي طريقة شائعة في بناء الرباعي من الثلاثي (٣٩) .

حَمَلِد - شَقْلِقْ - : قرع ، طرق بشدة (ا . ث .) ،
لفة في **حَمَلِد** - شَقْلِقْ - : شَقْلِقْ ، طقطق ،
قعقع ... الخ ، ويرد في بابه .

حَمَلِد - شَقْرَقْ - فرغ ، خوى ، خلا ،
تجوّف ، صار اجوف ، تآكل لب الشيء حتى غدا فارغاً ، شرق محتويات
البيضة وبقيت القشرة (م .) ، من **حَدَس** - شَرَقْ - شرق ،
فرّغ ، جوّف . وبناء هذا الرباعي تم باقحام لامه بعد عينه (٤٠)

حَمَلِد - شَقْلِقْ - شَقْلِقْ ، طقطق ، قعقع ،
خشخس (م .) غرق في الضحك (ا . ث .) من الشائي **حَص**

(٣٧) القسم الثالث من هذه الدراسة ص ١٧٦

(٣٨) المصدر السابق ص ١٥٣ .

(٣٩) القسم الثاني من هذه الدراسة ص ٢٢٠

(٤٠) المصدر السابق .

— شَقَّ° — : شَقَّ° ، فَلَقَ° . . وقد يكون مجرد حكاية صوت .

جَدَّيْه — شَرَّيْط° — : سَاطَ° ، جَلَدَ° ، ضَرَبَ° (م°)

ومثله **جَلَّيْه** — شَلَّيْط° — الآف ذكره .

جَدَّيْه — شَرَّيْكَ° — : اشْتَبَكَ° ، تَدَاخَلَ° ، تَلَبَّكَ° ،

تَلَاصَقَ° ، تَلَاحَمَ° . ومجازاً انجز العمل دون اتقان ، خلط الاشياء دون انتظام

(ال°) المرجح انه لغة في **جَلَّيْه** — شَلَّيْكَ° — بقلب اللام

راء° ، وهذا من الثلاثي **لَجَّه** — لَبَخَ° — بمعناه° . واما الشين في

أوله فللصيرورة الى صيغة (شفع) . وقد يكون من (شبك) العربي مع

اقحام الرء فيه حشواً . وفي السرمانية وردت لفظة **جَبَّه**
— شوكا — او — شبكا — ق° غ° ، بمعنى الشبكة .

جَدَّيْه — شَرَّطَخ° — : تَمَدَّدَ° ، تَسَطَّحَ° ، انبسط° ،

استراح (اث°) من **عَبَّه** — شَطَّح° — بمعناه° ، والراء فيه

مقحم حشواً . وقد وهم ماكلين (قواعد ٢٦٩) اذ أرجع أصله الى الثلاثي

الكلداني القديم **هَدَّس** — طَرَّح° — بمعنى تعب° . الا انه

تراجع وأصلح خطأه في قاموسه ص ٢٠٤ فجعل أصله **عَبَّه**
— شَطَّح° — .

جَدَّيْه — شَرَّمِط° — براء مفخمة ، انتزع الشيء من

— لجه خذء أو خلسة (ال°) ، من **عَبَّه** — شَمَط° —

سَلَّ ، نَزَعَ ، تَفَّ ، تَشَّ ، اتَّضَى . وفي عامية الموصل (شَمَطَ) .
وشمَطَ الشيء في العريية ، أخذه قليلاً قليلاً . أما الراء في فعلنا فسقح
حشواً .

جَدَّ يَجِدُ - شَرَّ يَرِيْقُ - (لُكْ) : لغة مقلوبة في

جَدَّ يَجِدُ - شَرَّ يَرِيْقُ - أَوْ - شَرَّ يَرَفِفُ - قَوْغ . اظهره في
بابه .

جَدَّ يَجِدُ - شَرَّ يَرِيْقُ - : قَرَقَعَ ، قَصَفَ ، طَقَطَقَ (اث .) ،
قد يكون لغة في **جَدَّ يَجِدُ** - شَرَّ يَرَفِفُ - وسندرسه في

موضعه . أو من الثلاثي **جَدَّ يَجِدُ** - شَرَّ يَرَقُ - : شَقَّ ، قَطَفَ ،
صَات السِّمَّ ، ومثله شَرَّقَ العربي من الاصل الثنائي شَقَّ ، واقحام الراء فيه
حشواً . أو انه لغة في **جَدَّ يَجِدُ** - چَرَقِي - بجيم مثثة ، من
الثلاثي **جَدَّ يَجِدُ** - طَرَقَ بقلب الطاء جيماً مثثة^(٤١) او في

جَدَّ يَجِدُ - چَرَّ يَرَقِعُ - بجيم مثثة ، تحريف **جَدَّ يَجِدُ**
- طَرَّ يَرَقِعُ -^(٤٢) . وقد يكون من الثلاثي **جَدَّ يَجِدُ** - رَقَعَ - :
رَقَعَ . وحينئذ يكون الشين في أوله للصيرورة الى صيغة (شفعِل) .

جَدَّ يَجِدُ - شَرَّ يَرَقِطُ - : قَطَفَ ، جَعَعَ ، جَنَى ،

(٤١) القسم الثالث من هذه الدراسة ص ١٨٤ .

(٤٢) المصدر السابق ص ١٨٥ .

وبخاصة الازهار (كـ) ، اظنه من **عَدَس** — شَرَقْ — شَرَقْ ،
شَقْ ، قَطَفْ . والطاء في آخره مكسع تذيلاً .

عَدِيد — شَرَقَعْ — : ويطلق الرباعي الفصح
عَدِيد — شَرَقَعْ — في معناه (الـ) وانظر في تأصيله

عِدْمَة ، عِدْمَة ، عِدْمَة — جَرَقِي وَجَرَقِي —
وطرقعْ .

عَدِيك — شَرَقِي — بياء مثله : كسر ، قطع ،
حَطَمَ (اوـ) ، من **عَدِيك** — شَقِي — بياء مثله أو

— شَقَفْ — قـ غ : صفق ، لطم ، قرع ، صدم ، هشم ، رض ،
شدخ . ومثله **عَدِيك** — شَرِيْقْ — بياء مثله بالقلب ،
وقد مر شرحه والراء في كليهما مقحم حسواً .

عَدِي — شَرَشِي — : تعب ، ضعف ، كل ، تهدل ،
تدلى ، ترهل ، حل ، ارخي (مـ) ، وفي الفصحى **عَدِي**
— شَرَشِي — بمعناه تماماً . كما ينظر الى الثنائي **عَدِي** — شَلْ —
وتكراره **عَدِي** — شَلْشَلْ — في السريانية الفصحى (٤٣) .

(٤٣) يذهب ماكلين ، قواعد ٢٦ ، الى ان الفعل له علاقة بـ **عَدِي**
— شَرَا — الا انني اعتبر هذا الرأي ضعيفاً .

جَدَّ يَجِدُ — شَرَّ شَرِيْطَٔ — : تدلى ، تدلّ ، تهدّل ،

استرخى ، ترهّل ، وهنّ ، ضعف ، تمدّد ، انبسط ، استلقى على الارض
نظر بازدياء ورفض (لؤ) ، شرطت او شرعت خيوط القماش وفقدت تلاحمها
فاستطال وتهدّل وفقد شكله (الـ) من **جَدَّ يَجِدُ** — شَرَّطَٔ —

شرط ، فرض ، بزغ ، مزق ، نشر الغزل ونحوه ضد لفّ وطوى .
وقد بُني باقحام فائه بعد عينه ، وهذا شائع في اللهجات السريانية .

جَدَّ يَجِدُ — شَرَّ شَرِيْطَٔ — : الماء ونحوه سال ، انثلّ ،

شلتل (٥٠) ، و **جَدَّ يَجِدُ** — شَرَّ شَوْرَا — في بعض

اللهجات الآثورية تعني الشلال ، و **جَدَّ يَجِدُ** — شَرَّ شِيْرَا — :

مسيل ماء صغير . اراجع انه لغة في **جَلَّ يَجَلُّ** — شَلَّ يَلُّ —

من الاصل الثنائي **جَلَّ يَجَلُّ** — شَلَّ يَلُّ — بمعناه ، بابدال اللام راء . أو
انه حكاية صوت سقوط الماء . ولا غبرة بقول ماكلين^(٤٤) كونه من الثلاثي

جَدَّ يَجِدُ — شَوْرَٔ — .

جَدَّ يَجِدُ — شَرَّ شَرِيْطَٔ — : انحدر ، نزل ، هبط ،

انزلق ، هوى (الـ) ، لغة في **جَدَّ يَجِدُ** — شَرَّطَخَٔ —

من الثلاثي **جَدَّ يَجِدُ** — شَطَّحَٔ — ، وقد مر الكلام عليه .

جَدَّ يَجِدُ — شَرَّ يَلُّ — دار ، لفّ ، برم ، دحرج ،

(٤٤) ماكلين ، قواعد ، ص ٢٥٦ .

تَقَلَّبَ ، تَمَرَّغَ (ك . ط . ت .) ، لم أتوصل الى جذره ، يحتمل أن يكون لغة في سابقه .

جَبَلِي — شَتَّسَ : أرسى حجر الأساس ،

أَسَّسَ ، انشأ ، شيد ، اقام ، اوجد (ا . ث .) ، ومثله الفصح . من

جَبَلِي — اِسَّأ : أس ، اساس ، حائط ، جدار . اما الفعل

منه فقد ورد بالثين **جَبَلِي** — أَشَّ : أس ، أسَّسَ . والثين في اول فعلنا فللمصير الى صيغة (شغل) .

جَبَلِي — شَتَّوْهَر : اختال ، تكبر ، افتخر

ازدهى (او .) ومثله في الفصحى **جَبَلِي** ، **جَبَلِي** :

— اِسْتَوْهَرَّ وشَوهرَ — بالباء اللينة ، ومنه **جَبَلِي**

— شوهر انوثا — من الثلاثي **جَبَلِي** — بَهَرَّ : بهر ، اضاء

اشرق ، لمع . والثين في اوله للمصير الى صيغة (شغل) ، اما التاء فللمطاوعة .

جَبَلِي — شَتَّيخنَ : تنهد ، تحسّر ، شيق بحرة

وَألم ، تَأَوَّهَ ، تَلَهَّفَ (ال .) ، الارجح ان يكون من **جَبَلِي**

— حَنَ — حَنَّ : رَأَفَ ، رَحِمَ ، اشفق ، تعطف . والثين في اوله للمصير

الى صيغة (شغل) والتاء للمطاوعة او من **جَبَلِي** — تحا : تخ ،

لهثَ ، ومنه **بَاهُتٌ** - تحايا - : الربو ، اللهث ، الزفير ، مع شين
(شفعل) اما النون في آخره فمكسح تذيلاً . وليس من **عَبِه**
- شَحَنٌ - كما ذهب ماكلين^(٤٥) .

عَبَاهُتٌ (صَحْبَاهُتٌ) - شَتَلِي - : اكملَ
آتمَ ، وفي ، انجزَ ، امتلأَ (ال .) من الجذر **صَلَّ** - مثلاً - ،
والشين في اوله للصيرورة الى صيغة (شفعل) اما التاء فللمطاوعة .

ح : ت

بَاهُتٌ - تَبَلَّبَ - : زَيَّنَ ، زخرفَ ، زوَّقَ ،
حتى اكملَ العمل بصورة وافية مرضية (اث .) لم اتوصل الى جذره
الاول .

بَاهُتٌ - توتى - ياء لينة ، ردَّ ، ردَدَ ، اجابَ ،
وبخاصة أثناء الغناء ، قال للمعني **لَبَّ لَبَّ** - تاو تاو - تشجيعاً
واعجاباً واستحساناً ورغبة في الاستمرار في الغناء (ال .) اذهب الى انه من
لَبَّ - تاو - او - تابٌ - ق . غ ، بمعنى : رجعَ ، عادَ ، تابَ .

بَاهُتٌ - تَبَتَّبَ - اقرأ البائين بصوت (V)
الافرنجي : ثَرَّ ، بعثرَ ، ثرثر بكلام غير موزون او غامض (ال .) اظنه
لغة في **دَحِيثٌ** - دَبْدَبَ -^(٤٦) .

(٤٥) ماكلين : قاموس ص ٢٠٥ .

(٤٦) القسم الثاني من هذه الدراسة ص ١٩٩ .

بِإِدْبَاجَةٍ - تَكْبِرُ - بجيم قاهرة - : دَبَّرَ ، اَدَارَ ، اَشْرَفَ

على . . ، قَادَ ، ارشَدَ ، وَجَّهَ ، نَظَّمَ ، رَتَّبَ (م .) تحريف **بِإِدْبَاجَةٍ**
- تَدَبَّرَ - بقلب الدال الى گامل . من **بِدْبَاجَةٍ** - دَبَّرَ -
بمعناه .

بِإِدْبَادٍ - تَوَدَّعَ - بقرأة العين همزة : دَوَّدَ ، وقع فيه
الدود ، وَلَدَّ دوداً ، اكله الدود (م .) مشتق من **بِإِدْبَادٍ**
- تَوَدَّعَا - : بمعنى الدود .

بِإِسْلَاحٍ - تَخَلَّطَ - بياء مثلثة : اوردده الكسندر
اوراهام^(٤٧) منسوباً الى اللهجات الآثورية بمعنى : استبدلَ ، غَيَّرَ ، اَنَابَ ،
خلفَ . ومثله الفصح **بِإِسْلَاحٍ** - تَخَلَّطَ - بياء مثلثة او
- تَحَلَّفَ - ق . غ . من الثلاثي **سَلَّطَ** : خلفَ . والتاء في
اوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

بِإِسْخِلَاحٍ - تَخَمَّلَ - (ال .) ، لغة في الآتي .

بِإِسْخِمْ - تَخَمَّنَ - : فَكَّرَ ، تَأَمَّلَ ، تَبَصَّرَ ،
(خَمَّلَ) في العامية العراقية (ا . ث .) ، وفي تأصيله احتمالان ، الاول من
العربي (خَمَّنَ) ومنه التخمين ، والثاني من **بِإِسْخِمْ** - تَخَمَّنَ -
تخَمَّ ، حَدَّدَ ، عَيَّنَ ، قَدَّرَ ، واكساع النون في آخره تذيلاً .

(٤٧) د . الكسندر اوراهام : قاموس آثوري - انكليزي ص ٥٤٣ .

بَلَيْتَم - تَحْرِمَ - : حَرَّمَ ، لَعَنَ ، دَنَسَ ، نَجَسَ

نَذَرَ ، تَعَمَّدَ ، صَامَ ، اِمْتَنَعَ عَنْ (ا.ث.) من الثلاثي **سَجَمَ**

- حَرَّمَ - حَرَمَ ... الخ . والتاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

بَطَلَشَ - تَطْلِشُ - : لَوَّثَ ، اَفْسَدَ ، لَطَّخَ ،

وَسَّخَ ، دَنَسَ ، زَنَى (مجازاً) (ا.ث.) ، من **بَطَلَشَ** - طَلَّشَ - :
طَلَسَ ، وَسَّخَ ، دَنَسَ . والتاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

بَلَّيْدَ - تَكْبِيلُ - : بَدَّدَ ، بَذَّرَ ، اسرف ،

بَلَبَلَ ، اُتْلَفَ ، اضَاعَ (ال.) ومثله في الفصحى **بَلَّيْدَ**

- بَلَّيْلُ - بَلِيلُ ، من الثنائي **بَلَّيْدَ** - بَلَّ - بمعناه . والتاء
في آخره للمصير الى صيغة (تفعل) بعد حذف الباء الاولى .

بَلَّيْجَ - تَلْجِنُ - بالجيم القاهرية ، اثلج ، والسماء

اسقطت ثلجاً (ا.ث.) ، مشتق من **بَلَّيْجَ** - تَلْجَا - الثلج ،
والنون في آخره مكسح تذيلاً .

بَلَّيْخَ - تَلْخِصُ - : لَهَثَ ، نَهَجَ ، شَحَرَ ، تَنَفَّسَ

بصعوبة واجتهاد (ا.ث.) ، لغة في الفعل الآتي :

بَلَّيْصَ - تَلْخِصُ - : لَهَثَ ، نَهَجَ ، شَحَرَ ... ومثله

بَلَّيْصَ - تَرْخِصُ - وسيرد في موضعه . اظنه من

لَحَصَ - لَحَصَ - الكلدانية القديمة بمعنى : لحَصَ ، ضَيَّقَ ، شَدَّدَ . كما ينظر الى العبري **לָחַץ** - لَحَصَ - لحَصَ ، ضغط ، ضائق^(٤٨) والتاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

تَلَمَّذَ - تَلَمَّذَ : تَلَمَّذَ ، عَلَّمَ ، دَرَّسَ (م) ، قاصص عاقب ، عَذَّبَ ، أَلَمَ (ك) ومثله في النصحى **بَلَمَّذَ** - تَلَمَّذَ - تَلَمَّذَ ، ارشَدَ ، هَذَّبَ ، وعظَ ، عَلَّمَ اصول الدين .. من **لَمَّذَ** - لَمَّذَ - بمعناه^(٤٩) . والتاء في أوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

تَلَمَّسَ - تَلَمَّسَ - العين ارمدت تقرحت ، احتقت ، تفضنت (او) وبمعناه الافعال الثلاثية **أَلَمَّسَ** (ك) **جُمِصَ** ، **جُلِمَ** ، **جُجِمَ** - تَامَسَ ، چَامَسَ ، چَالَسَ ، چَامِجَ - بجيم مثله . من **حَصَصَ** - كَمَّسَ - كَمَّشَ ، ذَوَى ، يَسَ ومثله **حَصَصَ** - كَمَّشَ - . واذهب الى ان ابدال الكاف فيه لاماً

(٤٨) ي . فوجمان ، قاموس عبري - عربي ، ص ٣٧٣ .
(٤٩) يرد الفعل تَلَمَّذَ في العربية في باب التاء . هذا ومن معاني الحرف

(ل ا) : عصى لضرب البقر . **لَجِذَ**

هو بسبب تنويجه بناء الصيرورة الى صيغة (تفعل) .

بَلَلْتُ - تَلَّتْنِي - دَلِي ، تَدَلِي ، تَعْلُقْ ، تَشْبَثْ

تَأْرَجِحَ (الـ) من **بَلَلْتُ** - تَلَّا - رَفَعَ ، شَالَ ، حَلَّ ، عُلِقَ .
وفي العربية تَلَّ الجبلُ في البر : اِرْخَاهُ . وقد بني الفعل باقحام فائه بعد
عينه . ومثله الفعل الآتي .

بَلَلْتُ - تَلَّتِلْ - كَسَبَتْه (اثـ) من **بَلَلْتُ**

- تَلَّا - ومثله **صَلَّيْتُ** و **صَلَّيْتُ** - مَتَدَلَّ
و مَتَتَلَّ - وسيردان في موضعها وبهذا المعنى أيضاً **بَلَّيْتُ**
- اِثْدَنْدَلْ - الفصح .

بَلَّيْتُ - تَمَّتِمَ - تَكَلَّمَ من خلال انته (مـ) ،

ومثله **بَلَّيْتُ** - تَمَّتِمَ - في النصحي . انته من باب حكاية
صوت .

بَلَّيْتُ - تَنْبَلَّ - تَكَاثَلَ ، تَوَانَى ، كَانَ قَاعِدَ الزَّهْمَةِ
(مـ) من (تَنْبَلَّ) الفارسية بمعنى : كسلان بليد^(٥٠) .

بَلَّيْتُ - تَنْگَرُ - بِجِيم قَاهِرِيَّة : صَلَّ ، خَشَّشَ

(٥٠) د. محمد التونجي . المعجم الذهبي ص ١٩٠ . دوزي ٢ : ٦٧ .

رَنَ ، جَلَجَلَ ، تَكَتَكَ ، دَقَّ ، طَنَّ ، قَرَعَ (ا٥٠) لغة في **جَلَجَلَةٍ**

— طَنَنْجَرٌ — بجيم قاهرة ، وقد سبق الكلام عليه (٥١) .

بَدَلٌ — تَدَلَّ — دَلَّ ، اَرخَى ، تَدَلَّى ، تَهَدَّلَ (او٥) :

لغة في **دَوْدِلٌ** — دَوْدَلٌ — من اصل **دَوْدِلٌ** — دَوْدَلٌ

بمعناه وقد سبق الكلام عليه (٥٢) ، وانظر **بَلَلٌ** - **بَلَلٌ** ،

بَلَلٌ في مواضعها . وبمعناه أيضاً يرد في الفصحى الثلاثي

بَدَلٌ — تَدَلَّ — **بَلَلٌ**

بَلَلٌ — تَنِيرَ — بَاءٌ مَثَلَةٌ : تَلَقَّ ، صَعَدَ ، تَعَلَّقَ

(ط. ت.) ، لغة في **بَلَلٌ** — مَنِيرَ — بَاءٌ مَثَلَةٌ ، وقد سبق

الكلام عليه (٥٣)

بَلَلٌ — تَنَتَّرَ — : نَشَجَ ، نَهَنَهَ ، تَهَدَّدَ بَاكِئاً ، بَكَى ،

اعولَ ، نَاحَ (او٥) ، ومثله — تَنَتَّصَ — وسيرد في

(٥١) القسم الثالث من هذه الدراسة ص ١٥١ .

(٥٢) القسم الثاني من هذه الدراسة ص ٢٠٢ .

(٥٣) القسم الثالث من هذه الدراسة ص ١٥٢ .

موضعه ، (او٠) . قد يكون من **בָּו (בְּוִי)** - **תָּז** (**תָּזִיז**) :
 ثار ، هاج ، غلا ، فار ، شكس ، عسر ، ضاق خلقه ، احتد ، وقلب الزاي
 الاول نوأ .

בְּוִי - **תָּזִי** - لغة في **בְּوִי** - **דָּזִי** -

وقد سبق الكلام عليه^(٥٠) . وانظر : **בְּوִי** ، **בְּوִי** ، **בְּوִי** ،

בְּوִי ، **בְּوִי**

בְּוִי **תָּזִי** - **דָּזִי** ، **سود** بالسخام أو الدخان

أو العثان ، عث . تعاطى تدخين التبغ بالغليون والسبيل وعلى هيئة سيجارة ،
 بخر ، عطر ، طيب ، طهر بالتدخين (م٠) ومثله **בְּوִי**

- **תָּזִי** - في آرامية يهود آذربيجان المحكية^(٥١) . ومجازاً ثار ، هاج ،

غضب ، اشعل (ال٠) ، من تكرار الشائي **בְּوִי** - **תָּז** - دخن ،
 عث .

בְּوִי - **תָּז** : رذ ، تنف الماء أو المطر ،

بشق ، بزق (ا٠) . قد يكون لغة في **בְּوִي** - **תָּז** -
 الآف الذكر .

(٥٠) القسم الثاني من هذه الدراسة ص ٢٠٤ .

(٥١) ماكلين : القاموس ، ص ٢٠٧ .

بُذِبَ - تَنْتَبِصْ - (ا.ث.) ، لغة في سابقه .

بُذِبَ - تَنْتَبِرْ - تَر ، جذب الشيء بشدة أو بغلظة ،
نزع . هز رأسه رفضاً أو شجياً أو احجاماً أو اشمئزاً . تائراً ، تلاشى ،

اختفى تدريجياً ، هلك ، مات (أوه . ك.) ، من الثلاثي **بَذَبَ**

- تَنْتَرْ - : تَر ، شَتَّ ، هلك ، باد . وفي العامية **بَذَبَ**

- تَاتِرْ - : تَر ، جذب ، هلك ، مات ، باد . كما يذكرنا بالثنائي

بَذَ - تَر - والذي منه **بَذَبَ** - تَرْتَر - . واما

التاء في أول الفعل فللمصير الى صيغة (تفعل) .

بُذِبَ - تَنْتَبِشْ - : جذب ، خطف ، تش ، تَر ،

سحب ، نشل ، سلب ، انتزع ، قرض ، اكل ، نخر ، نهش (ك.) ، من

الثلاثي **بَذَبَ** - تَنْتَشْ - بمعناه . والتاء في أوله للمصير الى

صيغة (تفعل) .

بُذِبَ - تَسْلِمْ - : سَلَمَ ، اودع ، عهد الى .

اثمن على . . فوض الى . . سَلَمَ ، خضع ، خسر اللعبة ونحوها (ال.) ،
من (سلم) العربي ، فالسرياني بالشين . والتاء في أوله للمصير الى صيغة
(تفعل) .

بُذِبَ - تَعْدِيْ - : عَدِيَ ، تعدى ، اعتدى ،

ظلمَ ، غشمَ ، قهرَ ، اجبرَ • طالب بحصته من الورث • وفي الفصحى
نَجِبَ - عَدَيَ - بمعني : قهرَ ، الزم ، اجبر ••• ، استردَّ ،
 استرجعَ ، استوفى • والتاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) •

بُحِّلِمَ - تَعَلَّمَ - : تعلَّمَ ، ثقَّفَ ، ادَّبَ ، عاقَبَ ،
 قاصصَ (م) ، من **حِلِمَ** او **حِلِمَ** - عَلِمَ ، عَلَّمَ - :
 عَلَّمَ ، فَقَّهَ ، هَذَّبَ ، جَدَّدَ ، قَوَّى ، شَبَّ غدا شاباً **حُلِّضَ**
 - عَلَّيَا - والتاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) •

بُحِّلِفَ - تَعَقَّرَ - : سعدَ ، رفَّهَ ، تمتَّعَ ، اغتَبَى ،
 حظيَ ، رَغَدَ (ال) ، اظنه من **حَفَّ** - عَظَا - او - عَفَا - ق • غ :
 تضاعفَ ، كثرَ ، وفرَّ ، ازدادَ ، ازهرَ ، اخصبَ ، ربحَ ، اجتنى • والتاء
 في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) • اما الراء في آخره فمكسع تذيلاً
 وقد يكون له علاقة بالفعل **حَدَّ** الذي اورده ماكلين^(٥٦) بمعني :
 هزلَ ، فرحَ ، داعبَ ، تضحك •

بُحِّلِفَ - تَبَكَّرَ - بياء مثلثة : فكَرَ ، تَأَمَّلَ ، تبصَّرَ
 (ال) • من (فكرَ) العربي ، فنظيره السرياني في رأينا هو **حَصَّ**
 - بَقَّرَ - : سألَ ، تَفَقَّدَ ، بحثَ ، استنجدَ ، اكثرتَ ، باليَ ، وبالامر

(٥٦) ماكلين ، قاموس ، ص ١٨٨ •

أهتمَّ . والتاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

بُاعِي - تَپْرِقْ° - بياء مثلثة : تراحم ، تراكم ،

حشد ، حشر ، تجمهر (او .) . يذهب ماكلين^(٥٧) الى ان اصله من الثلاثي العربي (تقق) ، وعليه يكون الراء فيه مقحماً حشواً .

بُاعِي - تَپْتِپْ° - بيائين مثلتين : داس ، خبط الارض

بقدمه ، طقطق ، طرق ، خفق (اث .) ، دمدم ، متم (م .) . اخذه من

باب حكاية صوت . كما يذكرنا بالرباعي الفصح **بُاعِي**

- طَپْطِپْ° - بيائين مثلتين او - طَطْطِيفْ° - ق . غ : طفء ، مال الى

الغروب ، نشء ، ططق السراج ، غرغ الماء ، ومنه **بُاعِي**
خشة يلعب بها بالكرة اما بالنسبة للمعنى الثاني المشترك فأظنه لغة في

دُحِبْ - دَبْدَبْ° -^(٥٨) .

بُاعِي - تَوْتِشْ - : فتش ، بحث ، اختبر ، امتحن ،

فتش يجد ومثابة (اث .) ، من (فتش) العربي ، فهذه المادة لم ترد في

المعاجم السريانية ، الا انه يذكرنا بالثلاثي **حَجَس** - بَدَقْ° -

بمعناه . اما التاء في أول الفعل فللصيورة الى صيغة (تفعل) .

(٥٧) المصدر السابق ص ٢٠٧ ، ٢٢٥ .

(٥٨) القسم الثاني من هذه الدراسة ص ١٩٩ .

بُأَصْلِحَ - تَقْلِقُ - : وزن ، فحص ، تبصر ، تأمل

في الشيء . شعوذ ، لعب ، احتال في اللعب ، لعب بخفة اليد ، اقترع ،
القي قرعة (اث .) ، من **أَصْلَحَ** - تَقْلَقُ - : ثقل ، وزن ، زار ،
اختبر ، فحص . والقاف في آخره من باب اكساع عينه بعد لامه وهي طريقة
شائعة في بناء الرباعي من الثلاثي .

بُأَصِيحَ - تَقْنِقُ - : اتقن ، نظم ، رتب ، تأتق

(ك .) ، من **أَصَحَّ** - تَقْنَنُ - : اتقن ، اصلح ، رتب ، سوى ،
احكم . . . والقاف في آخر الفعل من باب اكساع عين الفعل بعد لامه
كسابقه (٥٩) .

بُأَصِيلَ - تَقْتِقُ - : دق ، دقا خفيفاً متوالياً ، قرع ،

طرق ، نقر (اث .) ، ومثله **بُأَصِيلَ** - طَقَطِقُ - (٦٠) .

بُأَذِيحَ - تَرْبِيحُ - : ضرب ، دق ، طرق ، خفق

نقر (ج .) الاحتمالات في تأصيله عديدة ، فقد يكون من **أَذِيحَ**

- طَوَّحَ - ياء لينة او - طَبَّحَ - ق . غ : طبخ ، انضج ، جزر ،
قصب ، قطع اللحم ، فدخ ، سحق ، شدخ . . . بابدال الطاء تاء ، واقحام

(٥٩) من غريب التوافق اللغوي ان يتطابق هذا الفعل معنى ومبنى مع اللفظة
الافرنجية technic .

(٦٠) القسم الثالث من هذه الدراسة ، ص ١٥٤ .

الراء فيه حشواً • او من **دَجِبَ** - رَوَّحَ - بَاءَ لينة او - رُبَّحَ -
 ق. غ : بادَ ، تلفَ ، طحنَ ، سحقَ ، همدَ ، ربَّحَ • والتاء في اوله للمصير
 الى صيغة (تفعل) • او من **هَلَذَ** - طَرَبَ - بياء مثلثة او
 - طَرَفَ - ق. غ : طرفَ ، ضربَ ، لطمَ ، قرعَ ، خبطَ ، صفقَ •
 والحاء في آخره مكسع تذيلاً •

بَلَذَ يَح - تَرَبَّنَ - : لوَّثَ ، لَطَّخَ ، دهنَ بالشحم ،
 (او •) من **الَذَبِ** - تَرَوَّ - بياء لينة او - تَرَبَّ - ق. غ :
 شحمَ ، سمنَ ، اثربَ ، واثربَ في العربية زاد ثربه او شحمه • والنون في
 آخر الفعل مكسع تذيلاً •

بَلَذِيح - تَرَكَّزَ - بجيم قاهرية : خبطَ ، ضربَ ،
 صدمَ ، قرعَ ، دقَّ ، طرَقَ (اش •) ، لم اوفق في تأصيله •

بَلَذِيح - تَرَجَّمَ - ترجمَ ، شرحَ ، فسرَ بلسان
 آخر (م •) ، ومثله الفصح **بَلَذِيح** - تَرَجَّمَ - بجيم قاهرية :
 ترجمَ ، فسرَ ، شرحَ ، حكى ، اوردَ خرافة • واصله من الثلاثي
رَجِمَ - رَجَمَ - بجيم قاهرية : رجمَ ، قذفَ ، شتمَ ، رغمَ
 ادراجه في المعاجم السريانية في باب التاء (٦١) • وبذلك يكون التاء في اوله

(٦١) يرد الفعل الرباعي العربي (ترجمَ) في العربية في باب التاء ايضاً كما

للمصير الى صيغة (تفعل) .

بَذَّيْتُمْ - تَرَّخِنْ - طَنْ ، جرس ، رن (ا.ث.)

لم اوفق الى تأصيله .

بَذَّيْتُمْ - تَرَّخِنْ - : ومثله **بَلَّيْتُمْ**

- تَلَخَّسْ - وهما لفتان في **بَلَّيْنِي** - تَلَخَّصْ - ، اظفر

الاخيرين في موضعهما من هذا البحث

بَذَّيْتُمْ - تَرَّخِنْ - (ا.و.) ومثله **بَذَّيْتُمْ**

بَلَّيْتُمْ - تَرَّخِنْ - وتَلَخَّصْ - وهي لغات ثلاث في

بَلَّيْنِي - تَلَخَّصْ - . اظرفها جميعاً في مواضعها من هذا

البحث .

بَذَّجِي - تَرَّخِنْ - بالكاف اللينة ، عمل بغير اتقان

او برداءة او بسماجة او بغرق (ا.ث.) ، اظنه من **بَذَّجِي**

- تَرَّخْ - بكاف لينة ، الكلدانية القديمة بمعنى : اهل ، ترك ، والنون

في السريانية وارى من حقه ان يرد في باب (رجم) . فمن معاني رجه :
تكلّم بالظن ، ورجم القبر : وضع عليه الرجمة وعلّمه ، ورجم بالغيث :
تكلّم بما لا يعلم . والرجم بالحصى من الطقوس ذات الجذور الضاربة
في اعماق الميثولوجيات القديمة وطقوس السحر . كما لازلنا نلقى لبا
آثاراً في الديانات السماوية أيضاً .

في آخره مكسع تذيلاً ، او من **دَرِي** - رَخْ - بكاف لينة
 بمعنى : رلك ، لان ، رَقَّ ، ضعف . وفي هذه الحالة يكون التاء أيضاً
 تويجاً في أوله للصيرورة الى صيغة (تفعل) . ومنه **بَادَجْ**

- تَرخان - اللقوشية بمعنى : المهمل العاطل الكسلان المتراخي .

بَادِيَه - تَرَكِسْ - : قطف او زهلق (قرط -

وظف) فتيلة السراج او الشعلة ونحوهما ، وضَبَّ ، شَذَّبَ ، قصَّ ،
 سوَّى فتيلة المصباح (لك) ، حركَ النار ، سجرها لتزداد اشتعالاً .
 ومجازاً : حرض ، حث ، آثار ، استفز ، وغالباً باتجاه الشر (الـ) من

الْأَجَه - تَرَسِي - : زوَدَ ، مَوَّنَ ، مَأَنَ ، جَهَزَ ، أمدَّ

بَادِيَه - تَرَسِي - : زوَدَ ، مَوَّنَ ، مَأَنَ ، جَهَزَ ،

كفى ، اشبع (م) وفي الفصحى **بَادِيَه** - تَرَسِي - قات ، غال ،

غذَّى ، اعانَ ، مَوَّنَ ، اسعفَ . تشجَّعَ . ومثله أيضاً **بَادِيَه**
 - تَرَزَّ - .

بَادِيَه - تَرَعِسْ - تعسَ ، تعشَرَ ، كبا ، زلَّ ،

سقطَ (الـ) من **الْأَيْه** - تاعِسْ - اللقوشي العامي ببعناد .

وهذا من (تعسَ) العربي . اما الظير لهذه المادة في السريانية فهو **بَادِيَه**

- تعشَّ - تعسَ ، عشَرَ ، زلَّ . او **بَادِيَه** - طعَّشَ -

بمعناه . والرء فيه مقحم حشواً .

بَذِيح — تَرْبِيتٌ° — العين رمشت او طرفت (او .) :
من **بَذِيح** — رَيْثٌ — بياء مثلة او — رَفَثٌ° — ق . غ : رفء ،

خفق ، نبض ، اختلج . وقد تكون التاء زائدة والاصل من **بَذِيح**

— رَپٌ° — بياء مثلة او — رَفٌ° — ق . غ . كما يذكرنا بالثلاثي **بَذِيح**

— رَپِسٌ° — بياء مثلة او — رَفَسٌ° — ق . غ : رفس . اما التاء في اوله

قللصيورة الى صيغة (تفعل) . وانظر : **بَذِيح** **بَذِيح**
— طَرِيطٌ وطرِيطٌ° — (٦٢) .

بَذِيح — تَرْقِلٌ° — زلٌ ، عثرٌ ، تعسٌ . ومجازاً

اساء الى . . غاظٌ ، ضائقٌ ، كدَرٌ ، ازعجٌ (ا . ث .) ، من **بَذِيح**

— ثَقُلٌ — ثقلٌ ، عثرٌ ، تعسٌ ، زلٌ . . والرء فيه مقحم حشواً . ومثله

بَذِيح — دَرَكِيلٌ° — بجيم قاهرة (٦٣) .

بَذِيح — تَرْشِينٌ° — شحبٌ ، اصفرٌ ، امتقعٌ

لونه أو هزلٌ ، نحفٌ ، ضعفٌ ، عَجَفٌ ، غَثٌ بسبب المرض . (ا . ث .) لم
اعثر على جذر هذا الرباعي . ويذهب ماكلين (٦٤) الى انه من الثنائي

(٦٢) القسم الثالث من هذه الدراسة ، ص ١٥٦ ، ١٥٧ .

(٦٣) القسم الثاني من هذه الدراسة ، ص ٢٠٥ .

(٦٤) ماكلين ، قواعد ، ص ٢٦٦ . قاموس ، ص ٢٠٨ .

بَلَّتْ - تَشَّ - الكلداني القديم بهذا المعنى .

بَلَّيْلَاف - تَرْتَبْ - : لَفَقَ ، خَاطَ ، خَرَزَ ، وَصَلَ ،

الْحَقَّ . شَلَّ ، شَرَجَ ، نَقَرَ ، خَفَرَ وبخاصة مرض الجدري . لم يرد له جذر في المعاجم السريانية . ويذهب ماكلين^(٦٥) الى انه من (رَتَبَ) العربي . وفي هذه الحالة تكون التاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

بَلَّيْلَاف - تَرْتَيْخَ - : غَلَى ، ارغى ، أَزْبَدَ ، ثَارَ ،

هَاجَ ، احْتَدَّ ، حَقَقَ ، غَضِبَ ، سَخَطَ (ك .) من **دَلَّيْلَاف** - رَتَّحَ - : غَلَى ، جَاشَ ، قَارَ ، ثَارَ ، اضْطَرَم ... والتاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) .

بَلَّيْلَاف - تَرْتَبْ - اَقْرَأَ الباء بصوت (V)

الافرنجي : بَعَثَ ، ثَرَّ ، ثُرَثَرَ بكلام غير موزون او غير مفهوم (ال .) :

اظنه لغة في **بَلَّيْلَاف** - تَبَّتَبْ - اَقْرَأَ البائين بصوت (V)
الافرنجي ، بابدال الباء الاول راءً ، وقد سبق الكلام عليه . وان كليهما

لغة في **دَحْدَف** - دَبَّدَبْ - (٦٦) .

بَلَّيْلَاف - تَرْتَبِرْ - : مَزَقَ ، شَقَّ ، خَرَقَ ، فَرَفَرَ ،

والصوت أْبَحَ ، غدا أجشاً (ا .) ، لغة في **بَلَّيْلَاف** - تَنْتَبِرْ -

(٦٥) ماكلين . قواعد ، ص ٢٧٦ . قاموس ، ص ٢٠٨ .
(٦٦) القسم الثاني من هذه الدراسة ، ص ١٩٩ .

الآف الذكر • كما يذكرنا أيضاً بالعربي (ثرثر) •

بِإِعْيَن - تَشْبِخْ - : سَبَّحَ ، مَجَّدَ ، عَظَّمَ ،

حمدَ ، رثَمَ ، رَتَلَ (اث •) من **جَبَسَ** - شَبَّحَ - بمعناه •

والثاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) •

بِإِعْيَد - تَشْقِلْ - : تَأَخَّرَ ، تَهَاوَلَ ، تَوَانَى ،

تثاقَلَ ، التهى ، تعَطَّلَ (ال •) ، من **عَجِدَ** - شَقَلَ - :

وزنَ ، رازَ شيئاً ليعرف ثقله • ومثله **إِيْدَ** او **إِيْدَ**

- تَقْلُ او تَقْلُ - : ثَقُلَ • والثاء في اوله للمصير الى صيغة (تفعل) •

(تت)



المراجع

- ولقد ادرجناها بحسب ورودها في البحث :
- اقليميس يوسف داود (المطران) ، اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية .
الموصل ١٨٩٦ .
- مصطفى الفلايني (الشيخ) ، جامع الدروس العربية ، بيروت ١٩٦٢ .
- ربحي كمال (الدكتور) ، المعجم الحديث ، عبري - عربي ، بيروت ١٩٥٧ .
- ربحي كمال (الدكتور) ، دروس اللغة العبرية ، بيروت ١٩٦٣ .
- يعقوب اوجين منا (المطران) ، دليل الراغبين في لغة الآراميين ، قاموس
كلداني - عربي ، بيروت ١٩٧٥ .
- توما اودو (المطران) ، كنز اللغة السريانية ، الموصل ١٨٩٧ .
١. س. مرمرجي الدومني (الاب) ، حل العربية منطقية ؟ ، بيروت ١٩٤٧ .
١. س. مرمرجي الدومني (الاب) ، معجمات عربية - سامية ، جونية ١٩٥٠ .
- يوسف قليتا (القس) ، قاموس افعال السورث ، آثوري - انكليزي ، الموصل
١٩٢٤ .
- الكسندر اوراهام (الدكتور) ، قاموس اللغة الآثورية ، آثوري - انكليزي ،
شيكاغو ١٩٤٣ .
- احمد بن فارس ، مقاييس اللغة ، القاهرة ١٩٤٦ .
- صبحي الصالح (الدكتور) ، دراسات في فقه اللغة ، بيروت ١٩٧٦ .
- ابراهيم السامرائي (الدكتور) ، التوزيع اللغوي الجغرافي في العراق ،
القاهرة ١٩٦٨ .
- ابراهيم السامرائي (الدكتور) ، بناء الرباعي ومعانيه في العربية ، مجلة المورث،
العدد ٣ - ٤ بغداد ١٩٧٢ .
- حازم البكري (الدكتور) ، دراسات في الالفاظ العامية الموصلية ، بغداد ١٩٧٢ .
- محمد التونجي (الدكتور) ، المعجم الذهبي ، فارسي - عربي ، بيروت ١٩٦٩ .
- فاضل نظام الدين ، النجمة اللامعة ، قاموس كردي - عربي ، بغداد ١٩٧٧ .
- سامي سعيد الاحمد (الدكتور) ، ملحمة گلگامش ، مجلة التراث الشعبي
الاعداد السابع والثامن والحادي عشر والثاني عشر لسنة ١٩٧٧ . والثاني
والثالث والخامس والسادس والثامن والتاسع لسنة ١٩٧٨ ، والخامس
والسادس والسابع والعاشر لسنة ١٩٧٩ .
- سامي سعيد الاحمد (الدكتور) ، اللغة البابلية في اللهجة العامية العراقية ،
مجلة التراث الشعبي ، العدد ١١ - ١٢ بغداد ١٩٧٦ .
- حسين علي محفوظ ، الالفاظ التركية في اللهجة العراقية ، مجلة التراث
الشعبي ع ٦ ، بغداد ١٩٦٤ .

- بنيامين حداد ، مراسيم الزواج في القوش ، مجلة التراث الشعبي ، العددان ٨ - ٩ بغداد ١٩٧٥ .
- بنيامين حداد ، من تراثنا الشعبي ، بغداد ١٩٨٢ .
- بنيامين حداد ، رحلة الخبز في القوش ، مجلة الصوت السرياني ، العددان ١٥ - ١٦ بغداد ١٩٧٧ .
- شهاب الدين احمد الخفاجي ، شفاء الفليل ، القاهرة ١٩٥٢ .
- داود الجلي (الدكتور) ، الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية ، الموصل ١٩٣٥ .
- ابراهيم الداوقي (الدكتور) ، عبداللطيف بندر أوغلو : محمد خورشيد داوقلو ، المعجم التركي العربي ، بغداد ١٩٨١ وبيروت ١٩٨٢ .
- ادي شير (المطران) ، الالفاظ الفارسية العربية ، بيروت ١٩٠٨ .
- رينهارث دوزي ، تكملة المعاجم العربية ، تحقيق الدكتور محمد سليم النعيمي ، بغداد ١٩٧٨ - ١٩٨٠ - ١٩٨١ - ١٩٨٢ .
- وليد الجادر (الدكتور) ، الثوب المردن ، مجلة التراث الشعبي ع ٦ ، بغداد ١٩٧٠ .
- ي. قوجمان ، قاموس عبري - عربي ، مكتبة المحتسب ١٩٧٠ .
- كازل بروكلمان ، قاموس سرياني - لاتيني ، المانيا ١٩٦٦ .
- مهدي المخزومي (الدكتور) وابراهيم السامرائي (الدكتور) ، كتاب العين للفراهيدي ، بغداد ١٩٨٠ - ١٩٨١ - ١٩٨٢ - ١٩٨٤ .
- قاموس جامبرس للقرن العشرين (انكليزي) لعام ١٩٥٥ .
- جميل سعيد (الدكتور) وداود سلوم (الدكتور) ، معجم لفات القبائل والامصار ، بغداد ١٩٧٨ .
- كيوي موكرياني ، قوس قزح ، قاموس كردي - فارسي - عربي - فرنسي - انكليزي ، اربيل ١٩٦٦ .
- جلال الحنفي البغدادي (الشيخ) ، معجم اللغة العامية البغدادية ، بغداد ١٩٧٨ ، ١٩٨٢ .
- جورج حبيب ، الفاظ آرامية في اللغة العامية ، مجلة التراث الشعبي ، العدد ١١ بغداد ١٩٧٢ .
- ارثر جون ماكلين ، قاموس اللهجات السريانية المحكية ، امستردام ١٩٧٢ .
- ارثر جون ماكلين ، قواعد اللهجات السريانية المحكية ، امستردام ١٩٧١ .
- ميخائيل مراد (القس) ، قاموس عربي - سرياني ، الموصل ١٩٥١ .
- محمود الحوت ، في طريق الميثولوجيا عند العرب ، بيروت ١٩٧٩ .
- اسحق عيسكو ، حفلات الاعراس المسيحية الموصلية ، مجلة التراث الشعبي ، العدد ٧ ، ٨ بغداد ١٩٧١ .
- فاروق الدمولوجي ، تاريخ الآلهة ، الكتاب الثاني ، بغداد ١٩٥٤ .